

УДК 37

DOI: 10.34670/AR.2023.19.39.067

К вопросу о роли произведений художественной литературы в пособиях по русскому языку как иностранному

Зубова Ольга Владимировна

Кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры дидактической лингвистики и теории
преподавания русского языка как иностранного,
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
119991, Российская Федерация, Москва, Ленинские горы, 1;
e-mail: zubova.olgavlad@yandex.ru

Аннотация

В данной статье поднимается вопрос о роли произведений художественной литературы на занятиях в иностранной аудитории и в пособиях по практическому русскому языку для иностранцев. Указывается, что художественные тексты в одних пособиях («50 русских текстов для чтения», «Синяя звезда», «Современная русская проза – XXI век» и т.д.) выступают в качестве самостоятельного объекта исследования, в других являются вспомогательным средством. В статье исследуются возможности использования художественных произведений на аспектных занятиях по русскому языку как иностранному в качестве средства обучения. Показано, что литературные произведения широко представлены в различных пособиях по фонетике, лексике, грамматике русского языка, пособиях по развитию речи. Делается вывод о том, что художественные произведения, несомненно, способствуют привлечению внимания учащихся, вызывают их интерес, содержат богатый языковой материал, необходимый для освоения той или иной темы, однако следует учитывать уровень владения учащимися русским языком и привлекать соответствующие аутентичные тексты либо адаптировать произведения во избежание создания дополнительных трудностей.

Для цитирования в научных исследованиях

Зубова О.В. К вопросу о роли художественных произведений в пособиях по русскому языку как иностранному // Педагогический журнал. 2023. Т. 13. № 10А. С. 259-265. DOI: 10.34670/AR.2023.19.39.067

Ключевые слова

Художественные произведения, преподавание русского языка как иностранного, пособия по практическому русскому языку, текст как цель и средство обучения, адаптация литературных произведений.

Введение

Широко известно, что произведения художественной литературы на занятиях по русскому языку как иностранному зачастую являются самостоятельным объектом изучения, однако также могут использоваться и в иной роли – в качестве вспомогательного средства при изучении фонетических, лексических, грамматических тем.

Чтение русских литературных произведений в иностранной аудитории представляется чрезвычайно важным: помогает учащимся проникнуть в мировидение не только автора произведения, но и других носителей языка, что является немаловажным при его изучении, способствует формированию лингвокультурологической, социокультурной, страноведческой компетенций. В арсенале преподавателя русского языка как иностранного (РКИ) множество пособий, в которых представлены произведения русской художественной литературы от Пушкина до современных авторов. Это могут быть пособия по чтению одного произведения или сборники, содержащие рассказы и фрагменты более крупных текстов. Произведения, как правило, адаптированы, предназначены для иностранцев с определенным уровнем владения русским языком и снабжены упражнениями и заданиями как вспомогательного характера, основной целью которых является помощь в семантизации отдельных лексем, конструкций и фрагментов произведения, так и дополнительными лексико-грамматическими заданиями на повторение и закрепление языкового материала, составленными на основе прочитанного текста. Так, в пособии И.Г. Губиевой, В.А. Яценко «50 русских текстов» [Губиева, Яценко, 2016] учащимся предлагается ответить на вопросы к текстам и выполнить задания на семантизацию отдельных лексем и их сочетаний, в книге Ю.В. Финагиной «Русский язык как иностранный. Пособие по чтению» [Финагина, 2014] также встречаются задания, ориентированные на работу с лексикой и отдельными грамматическими темами, пособие Н.С. Новиковой, О.М. Щербаковой «Синяя звезда» [Новикова, Щербакова, 2007] содержит задания, выполнение которых предполагает серьезную работу не только со встретившейся в тексте произведения лексикой, но также с широким спектром грамматических, в том числе синтаксических, и стилистических тем на материале текста произведения. Подобных пособий очень много, с их содержанием, а также фрагментами можно ознакомиться, в частности, на сайтах издательств «Русский язык. Курсы» и «Златоуст».

В связи с вышеизложенным хотелось бы вкратце затронуть проблему адаптации. Вопрос о необходимости и правомерности адаптации до сих пор вызывает множество споров среди ее сторонников и противников, на что указывает, в частности, исследователь Н.В. Кулибина в статье «Адаптировать нельзя понять» [Кулибина, 2013], название которой апеллирует к известному высказыванию «Казнить нельзя помиловать». На наш взгляд, адаптировать все же можно и нужно, поскольку чтение аутентичных текстов зачастую доступно лишь иностранцам с высоким уровнем владения языком. Однако некоторые исследователи считают неправомерным подобную трансформацию произведений и призывают работать с оригинальными текстами. Неадаптированные произведения и их фрагменты представлены, в частности, в хрестоматии «Современная русская проза – XXI век» [Ружицкий, 2013], где каждый текст снабжен подробными комментариями лингвистического, культурологического, страноведческого характера, в совокупности образующими вторичный текст-комментарий, объем которого зачастую превышает объем художественного текста. Отметим, что хрестоматия ориентирована на учащихся, владеющих русским языком в объеме ТРКИ-3. Задания для учащихся в хрестоматии практически не представлены (за исключением содержащихся в тексте

комментариев вопросов для размышления). Однако, если преподаватель РКИ задается целью изучать аутентичные тексты с иностранцами, не обладающими заявленным уровнем владения русским языком, на наш взгляд, больше подойдут пособия с расширенной системой заданий, выполнение которых под контролем преподавателя позволит учащимся усвоить необходимые для понимания текста лексику и грамматические конструкции, а также обратит их внимание на важные для понимания идейного содержания произведения фрагменты. В качестве примера подобного пособия можно привести книгу В.Т. Маркова, В.А. Марковой «Читаем и обсуждаем роман Л.Н. Толстого “Война и мир”» [Марков, Маркова, 2018].

Художественное произведение как средство обучения

В то же время произведения художественной литературы могут выступать и в качестве средства обучения. На аспектных занятиях по русскому языку как иностранному используются не только намеренно созданные учебные тексты, но также неучебные, аутентичные тексты, в том числе произведения художественной литературы и их фрагменты. На первый взгляд это может показаться удивительным, однако, если внимательно изучить различные аспектные пособия по практическому русскому языку, можно прийти к выводу, что литературные произведения и их фрагменты достаточно широко используются в пособиях и по фонетике, и по лексике, и по грамматике русского языка. Данное явление объясняется не только важностью знакомства иностранных учащихся с произведениями русской литературы, но также значительным количеством трудностей, с которыми преподаватель РКИ сталкивается при попытке самостоятельного создания текстов, содержащих необходимый и достаточный для отработки языковой материал и в то же время обладающих интересным сюжетом.

Так, в пособии по фонетике Е.Л. Бархударовой, Ф.И. Панкова «По-русски – с хорошим произношением» [Бархударова, Панков, 2008] отрывки из стихотворений Пушкина, Пастернака, Ахматовой, Маршака, Чуковского и других известных поэтов приводятся с целью постановки и отработки произношения звуков и воспроизведения интонационных конструкций. В пособии И.В. Одинцовой «Звуки. Ритмика. Интонация» [Одинцова, 2014] аналогичным образом используются отрывки из различных прозаических (Чехов, Толстой, Тургенев) и поэтических (Пушкин, Пастернак, Ахматова, Лунин) произведений, которые представляют богатейший материал для фонетических упражнений. В частности, для постановки произношения шипящего согласного [ж] используется стихотворение Б. Заходера:

«Жук жужжа́л, жужжа́л, жужжа́л,
Вол лежа́л, лежа́л, лежа́л.
А пото́м спроси́л:
– Скажи́те,
Для чего́ вы так жужжи́те?
Жук волю́ отве́тил с жа́ром:
– Ясно, я жужжу́ не да́ром –
Я живу́ и не тужу́,
Потому́ что я жужжу́» [Одинцова, 2014, 85].

В пособии «По-русски – с хорошим произношением» в упражнении на сопоставление ИК-1, ИК-2 и ИК-3 используется фрагмент диалога императрицы и Маши Мироновой из романа

3 1

«– Вы, верно, не здешние? – сказала она.

1 2

– Точно так-с; я вчера только приехала из провинции.

3

– Вы приехали с вашими родными?

1 1

– Никак нет-с. Я приехала одна.

2 2

– Одна! Но вы так еще молоды!

1

– У меня нет ни отца, ни матери» [Бархударова, Панков, 2008, 59].

«Дика, печальна, молчалива,
Как лань лесная, боязлива, <...>
Всегда скромна, всегда послушна,
Всегда как утро весела,
Как жизнь поэта простодушна,
Как поцелуй любви мила...» [Розанова, Шустикова, 2015, 129].

«Я научилась просто, мудро жить.
Смотреть на небо и молиться богу,

И долго перед вечером бродить,
Чтоб утомить ненужную тревогу» [Розанова, Шустикова, 2015, 109];

«В отличие от яда скорпиона или кобры токсические вещества насекомых редко вызывают тяжелые отравления или смерть» (из книги академика А. Кутина «Обаяние») [Розанова, Шустикова, 2015, 126].

Подобное использование фрагментов текстов, демонстрирующих достаточно сложный для освоения иностранцами языковой материал, наблюдается во многих пособиях, в частности, в пособии О.М. Барсуковой-Сергеевой «Знакомые глаголы» [Барсукова-Сергеева, 2010]. Однако в данном случае использование таких фрагментов представляется оправданным, поскольку пособие ориентировано на учащихся, осваивающих программу русского языка в объеме ТРКИ-2 и ТРКИ-3, и можно надеяться, что представленные в пособии тексты, содержащие изучаемые глаголы, будут поняты студентам и вызовут у них интерес.

При использовании текстов художественной литературы перед авторами пособий по практическому русскому языку неизбежно встает проблема выбора произведения. Как показывает практика, выбор в первую очередь падает на тексты с новеллистическим типом сюжета, который при необходимости можно изложить доступным для широкого круга иностранных учащихся русским языком. Пользуются популярностью рассказы А.П. Чехова, авторские и народные сказки. Так, Г.Л. Скворцова в пособии «Употребление видов глагола в русском языке» [Скворцова, 2017] использует адаптированный вариант сказки «Три медведя» для демонстрации противопоставления глаголов совершенного вида в значении однократного, законченного действия в прошлом и глаголов несовершенного вида, указывающих на аннулированность результата действия в момент речи: сначала заблудившаяся в лесу девочка, набредя на домик трех медведей, совершала законченные действия, такие как «села на ... стул», «взяла ложку», «легла на ... кровать» [Скворцова, 2017, 48], затем вернувшиеся медведи задают вопросы о действии, результат которого в настоящем аннулирован: «Кто сажился на мой стул?», «Кто брал мою ложку?», «Кто ложился на мою постель...?» [Скворцова, 2017, 48]. В пособии Е.Р. Ласкаревой «Чистая грамматика» [Ласкарева, 2017] в разделе о глаголах движения учащимся предлагается прочитать адаптированные сказки «Колобок» (в которой главный герой от бабушки ушел, от дедушки ушел, покатился дальше и т.д.), «Сказку о рыбаке и рыбке» (в которой рыбка приплывает и уплывает, старик приходит на берег моря и уходит домой и т.д.).

Художественные тексты широко используются также в пособиях по развитию речи, хотя и в данном случае их зачастую необходимо подвергать адаптации. В процессе адаптации, сокращения объема и упрощения языка произведение частично теряет идейный и художественный потенциал. Вопрос о том, можно ли принести в жертву художественное своеобразие литературного текста, остается открытым. На наш взгляд, при наличии определенных обстоятельств на него можно дать утвердительный ответ. Так, в пособии Н.И. Бондарь и С.А. Лутина «Как спросить? Как сказать?» [Бондарь, Лутина, 2016] значительной адаптации подверглась повесть А.С. Пушкина «Барышня-крестьянка», использованная в рамках изучения темы «внешность человека». Детальное описание предыстории в указанном пособии было сокращено, сохранились же в основном фрагменты произведения, содержащие значительное количество лексики с описанием человеческой внешности: «Черные большие глаза оживляли ее смуглое и очень приятное лицо», «У Насти на губах всегда была веселая и чуть-чуть хитрая улыбка» [Бондарь, Лутина, 2016, 217] и т.д. Сходным образом О.В. Чагина в пособии «Поговорим о себе» [Чагина, 2019] включает в материал урока «За обеденным столом»

отрывок из романа И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев», содержащий трагикомичный спор молодоженов о пользе и вреде вегетарианства, тематика которого заинтересует учащихся, а также позволит познакомиться с новой лексикой в рамках заявленной темы.

Заключение

В заключение хотелось бы сделать отметить, что художественные тексты достаточно широко используются на занятиях по русскому языку как иностранному, причем не только в качестве непосредственного объекта изучения, но и как вспомогательное средство на аспектных занятиях. Вследствие этого они широко представлены в пособиях по фонетике, лексике, грамматике, развитию речи. Произведения русской литературы способствуют привлечению внимания учащихся, вызывают интерес и в то же время содержат значительное количество языкового материала, изучаемого в рамках определенной темы. Вместе с тем хотелось бы обратить внимание преподавателей практического русского языка на необходимость тщательного отбора текстов с учетом их соответствия уровню владения учащимися русским языком, интересам студентов. В отдельных случаях может потребоваться адаптация литературного произведения, уже опубликованная либо созданная самим преподавателем.

Библиография

1. Барсукова-Сергеева О.М. Знакомые глаголы. М.: Флинта: Наука, 2010. 248 с.
2. Бархударова Е.Л., Панков Ф.И. По-русски – с хорошим произношением. М.: Рус. яз. Курсы, 2008. 192 с.
3. Бондарь Н.И., Лукин С.А. Как спросить? Как сказать? М.: Русский язык. Курсы, 2016. 256 с.
4. Губиева И.Г., Яценко В.А. 50 русских текстов. М. Русский язык. Курсы, 2016. 168 с.
5. Кулибина Н.В. Адаптировать нельзя понять // Русский язык за рубежом. 2013. № 5. С. 22-30.
6. Ласкарева Е.Р. Чистая грамматика. СПб.: Златоуст, 2017. 336 с.
7. Марков В.Т., Маркова В.А. Читаем и обсуждаем роман Л.Н. Толстого «Война и мир». М.: Издательство «Перо», 2018. 108 с.
8. Новикова Н.С., Щербакова О.М. Синяя звезда. М.: Флинта: Наука, 2007. 256 с.
9. Одинцова И.В. Звуки. Ритмика. Интонация. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 368 с.
10. Розанова С.П., Шустикова Т.В. Лексические трудности при изучении русского языка. М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 184 с.
11. Ружицкий И.В. (ред.) Современная русская проза – XXI век. М.: «ИНФОТЕХ», 2013. 326 с.
12. Скворцова Г.Л. Употребление видов глагола в русском языке. М.: Русский язык. Курсы, 2017. 139 с.
13. Финагина Ю.В. Русский язык как иностранный. Пособие по чтению. СПб.: НИУ ИТМО; ИХиБТ, 2014. 81 с.
14. Чагина О.В. Поговорим о себе. М.: ЛЕНАНД, 2019. 120 с.

On the role of works of fiction in textbooks on Russian as a foreign language

Ol'ga V. Zubova

PhD in Philology,
Lecturer at the Department of didactic linguistics
and the theory of teaching Russian as a foreign language,
Lomonosov Moscow State University,
119991, 1 Leninskie gory, Moscow, Russian Federation;
e-mail: zubova.olgavlad@yandex.ru

Abstract

This article raises the question of the role of works of fiction in classes in a foreign audience and in textbooks on practical Russian for foreigners. It is indicated that Russian literary texts in some textbooks ("50 Russian texts for reading", "Blue Star", "Modern Russian Prose – XXI century", etc.) act as an independent object of research, in others they are an auxiliary tool. The article explores the possibilities of using fiction in aspect classes in Russian as a foreign language as a instrument of teaching. It is shown that literary works are widely represented in various textbooks on phonetics, lexis, grammar of the Russian language, textbooks on speech development. The article analyzes individual textbooks (such as "Sounds. Rhythmics. Intonation", "The use of verb types in the Russian language", "How to ask? How to say?" and others) for the expediency of using fragments of literary works in them and achieving the goals set by the authors. It is concluded that literary works undoubtedly contribute to attracting the attention of students, arouse their interest, contain rich language material necessary for mastering a particular topic. However, it is necessary to take into account the level of students' proficiency in the Russian language and involve appropriate authentic texts or adapt works in order to avoid creating additional difficulties.

For citation

Zubova O.V. (2023) K voprosy o roli proizvedenii hudozhestvennoi literatury v posobiyah po russkomu yazyku kak inostrannomu [On the role of works of fiction in textbooks on Russian as a foreign language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 13 (10A), pp. 259-265. DOI: 10.34670/AR.2023.19.39.067

Keywords

Works of fiction, teaching Russian as a foreign language, textbooks on the practical Russian language, text as a goal and instrument of teaching, adaptation of literary works.

References

1. Barsukova-Sergeeva O.M. (2010) *Znakomye glagoly* [Familiar verbs]. Moscow: Flinta: Nauka.
2. Barkhudarova E.L., Pankov F.I. (2008) *Po russki – s khoroshim proiznosheniem* [In Russian – with good pronunciation]. Moscow: Rus. yaz. Courses.
3. Bondar N.I., Lutin S.A. (2016) *Kak sprositi? Kak skazati?* [How to ask? How to say?] Moscow: Russian language. Courses.
4. Gubieva I.G., Yatsenko V.A. (2016) *50 russkikh tekstov* [50 Russian texts]. M. Russkii yazyk. Courses.
5. Kulibina N.V. (2013) *Adaptirovat' nel'zya ponyat'* [It is impossible to adapt or to understand]. In *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad]. 2013. No. 5. pp. 22-30.
6. Laskareva E.R. (2017) *Chistaya grammatika* [Pure Grammar]. St. Petersburg: Zlatoust.
7. Markov V.T., Markova V.A. (2018) *Chitaem i obshchaya roman L.N. Tolstogo "Voina i mir"* [Reading and discussing L.N. Tolstoy's novel "War and Peace"]. Moscow: Publishing House "Pero".
8. Novikova N.S., Shcherbakova O.M. (2007) *Sinyaya zvezda* [Blue Star]. Moscow: Flinta: Nauka.
9. Odintsova I.V. (2014) *Zvuki. Ritmika. Intonatsiya*. [Sounds. Rhythmics. Intonation]. Moscow: FLINTA: Nauka.
10. Rozanova S.P., Shustikova T.V. (2015) *Leksicheskiye trudnosti pri izuchenii russkogo yazyka* [Lexical difficulties in learning the Russian language]. Moscow: FLINTA: Nauka.
11. Ruzhitsky I.V. (ed.) (2013) *Sovremennaya russkaya proza – XXI vek* [Modern Russian prose – XXI century]. Moscow: "INFOTECH".
12. Skvortsova G.L. (2017) *Upotrebleniye vidov glagola v russkom yazyke* [The use of verb types in the Russian language]. Moscow: Russian language. Courses.
13. Finagina Yu.V. (2014) *Russkii yazyk kak inostrannyi. Posobiye po chteniyu* [Russian as a foreign language. The reading textbook]. St. Petersburg: NIU ITMO; IHiBT.
14. Chagina O.V. (2019) *Pogovorim o sebe* [Let's talk about ourselves]. Moscow: LENAND.